

УДК 811.112.2'276.6:159.9:62

**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
ТЕРМИНОВ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ ИНЖЕНЕРНОЙ ПСИХОЛОГИИ)**

А.М. Клёстер

Омский государственный технический университет,
г. ОмскE-mail: annaklyoster@mail.ru

Клестер Анна Михайловна,
канд. филол. наук, доцент
Омского государственного
технического университета,
г. Омск.
E-mail: annaklyoster@mail.ru
Область научных интересов:
языкознание, терминоведение,
немецкий язык.

Данная статья посвящена описанию функциональных характеристик немецких терминов инженерной психологии – научной дисциплины, изучающей объективные закономерности процессов информационного взаимодействия человека и техники с целью

использования их в практике проектирования, создания и эксплуатации систем «человек–машина–среда». Автором подчеркивается структурная организация корпуса терминов и показаны взаимосвязи между понятиями, функционирующими в изучаемой терминосистеме, что позволяет воссоздать когнитивную модель профессиональной картины мира и проследить динамику ее формирования в соответствии с динамикой научного познания. Статья содержит как теоретический материал, так и практические примеры перевода немецкой специальной лексики подъязыка инженерной психологии. Материалом исследованной выборки послужили примеры, полученные на основе сплошного просмотра оригинальной немецкой научно-технической литературы.

Ключевые слова:

Терминология, инженерная психология, немецкий язык, функциональные характеристики, межкультурная коммуникация.

Терминологические единицы любой терминосистемы не функционируют изолированно от других терминосистем. Их взаимодействие может быть непосредственным или опосредованным – через литературу или систему средств массовой коммуникации. Пути взаимодействия лексических единиц разных терминосистем отражаются в лексическом составе отраслевой терминосистемы. Общенаучная лексика служит универсальным языковым средством описания, категоризации и систематизации фактов действительности в аспекте конкретной отрасли. Экстралингвистическое переплетение научной и производственной сфер приводит к тому, что в разных отраслях существуют одинаковые терминологические единицы. В этом случае мы имеем дело с межотраслевой терминологической лексикой, которая переходит из одной терминосистемы в другую вместе с переходом соответствующих реалий [1. С. 130].

Г.О. Винокур полагает, что «термины – это не особые слова, а только слова в особой функции. Особая функция, в которой выступает слово в качестве термина, это функция названия. В функции названия очень часто выступают и слова вполне обиходного значения, и бытовые слова могут быть терминами. Но бытовой термин есть название вещи. Между тем научно-технический термин есть непременно название понятия» [2. С. 56]. Номинативная функция проявляется в том, что с помощью терминов в специальных сферах деятельности называются все необходимые научные понятия и предметы, их свойства, признаки и связи между ними. Эту точку зрения разделяет А.И. Моисеев: «Языковую функцию термина можно определить как назывную, номинативную: термины называют предметы, явления действительности и понятия о них. В этом, видимо, и состоит существо термина» [3. С. 138]. Действительно, термин называет специальное понятие. Тем не менее, здесь возникает серьезное возражение: номинативная функция присуща также многим знаменательным словам, в этом случае она никак не отличает терминологическую лексику, следовательно, не может быть для термина основной и единственной, не может служить его дифференциальным признаком. Подобные аргументы не позво-

ляют считать основным дифференциальным признаком специального наименования наличие у него дефинитивной функции.

Дефинитивную функцию как основную для термина выделял еще В.В. Виноградов: «Слово исполняет номинативную или дефинитивную функцию, т. е. или является средством четкого обозначения, и тогда оно – простой знак, или средством логического определения, тогда оно – научный термин» [4. С. 12–13]. Его точку зрения разделяет Л.А. Капанадзе, полагая, что «значение термина – это определение понятия, дефиниция, которая ему приписывается» [5. С. 78].

Говоря о дефинитивной функции, нужно учитывать ее неоднозначную трактовку в научно-технической литературе, на что обращает внимание А.В. Лемов. Во-первых, дефинитивная функция термина может пониматься как факт наличия у термина дефиниции. Во-вторых, дефинитивная функция рассматривается как способность участвовать в тексте дефиниции, быть ее лексическим средством. В-третьих, она может трактоваться как возможность термина с помощью своей внутренней формы выразить содержание понятия.

По мнению А.В. Лемова, если дефинитивную функцию термина рассматривать в качестве его возможности самоопределяться, то справедливо утверждение А.И. Моисеева, считающего, что «дефинитивную функцию нельзя признать свойственной термину. Термин не определяет и не может определить понятие; это задача логической дефиниции» [3. С. 136]. Другое дело, что термин может некоторым образом ориентировать на понятие, т. е. быть мотивированным. В таком случае он содержит лишь элементы дефиниции самого общего характера, но это не дает оснований считать, что мы имеем дело с дефинитивной функцией термина. Кроме того, в указанном смысле мотивированными являются и многие слова общеупотребительного языка, имеющие так называемую внутреннюю форму [6. С. 75]. Наличие у термина дефинитивной функции рассматривают как признак более высокого уровня проявления терминологичности, а также связывают с завершающим этапом терминологизации слова. В немецкой терминологии инженерной психологии 457 терминов являются полисемантическими, зафиксированы терминологические единицы как с двумя, так и с пятью значениями, например: **Abbildungsfehler** ~ 1) *ошибка преобразования; ошибка представления; ошибка отображения*; 2) *ошибочное преобразование; ошибочное представление*; **Bedienerkopplung** ~ 1) *интерфейс с оператором*; 2) *связь (взаимодействие) с оператором*; **Einstellung** ~ 1) *установка, позиция, отношение*; 2) *готовность психики действовать или реагировать в известном направлении*; 3) *установка, наладка, регулировка*; 4) *прекращение работы, приостановка работы*; 5) *заправочные данные*.

По мнению В.А. Татарина, о функции термина можно говорить в том случае, если очевидна реализация термином его целевого предназначения, которое «заключается в преобразовании онтологической телеологии в антропологическую целеустановку», при этом он выделяет в качестве **основных** функций:

- коммуникативную,
- когнитивную,
- номинативную.

Наряду с основными функциями термина В.А. Татарин определяет также и **дополнительные**:

- структурно-языковые функции типа функционирования термина в научном тексте;
- функции синонимии и вариантности;
- поведение термина в различных информационных каналах [7. С. 337].

О функциях термина можно говорить только в тесной связи с описанием отдельных терминосистем или микрогрупп терминологической лексики, включая внутриязыковые группировки терминов (например, термины, образованные семантическим способом).

Упомянув функцию синонимии и вариантности, отметим, что широкая представленность синонимов в немецкой терминологии инженерной психологии обусловлена желанием специалистов выразить тонкие нюансы понятий изучаемой дисциплины, что в действительности ведет к обогащению терминологии. С помощью синонимов ученые получают возможность описания широкого комплекса значений разными терминами, учитывая их оттенки.

Проведенное исследование показало, что в выборке немецких терминов инженерной психологии общим объемом 3512 терминологических единиц 1922 термина имеют синонимы, что составляет 54,7 % от всей выборки. Нами выявлено существование 846 синонимических

рядов, в которых количество терминов колеблется от двух до десяти. При анализе выборки терминов нами было выявлено, что в синонимические ряды входят как абсолютные синонимы, так и частичные синонимы, причем существование столь большого количества абсолютных синонимов, очевидно, не может не оказывать влияние на эффективность процесса профессиональной коммуникации, т. к. способно привести к недопониманию, а частичные синонимы (частичные межотраслевые) не являются препятствием к пониманию специалистов изучаемой области знания. Например: **Operator** – **Anlagenfahrer** – **Bedienmann** – **Leitstandsfahrer** ~ *оператор*; **Bitrate** – **Datenrate** – **Übertragungsrate** – **Übertragungsgeschwindigkeit** ~ *скорость передачи данных, интенсивность информационного потока*; **Controller** – **Steuereinheit** – **Steuerwerk** – **Leitwerk** ~ *устройство управления, контроллер*.

Наличие большого количества синонимов можно объяснить также сильнейшим влиянием англоязычной терминологии исследуемой области науки на немецкую терминологию инженерной психологии. Наряду с этим постоянно появляются новые разработки английских и американских инженерных психологов, и английские названия данных разработок трудно сразу перевести на немецкий язык. Когда всё же находится адекватный переводческий эквивалент, то оказывается, что заимствованный термин настолько прочно укоренился в данной терминологии, что оба термина продолжают совместное существование в заимствующем языке, причем термин, образованный на исконном языковом материале, не всегда занимает ведущие позиции [8. С. 130]. Так, например, в немецком языке существует достаточное количество синонимов термина **Computer**, которые иногда замещают данный термин: **Rechner** *m*, **Rechenanlage** *f*, **Rechenmaschine** *f*, **Datenverarbeitungsanlage** *f*, **Elektrorechner** *m*, **Elektrodatenverarbeitungssystem** *n* – англо-американский термин оказывается наиболее употребительным именно за счет своего семантического объема, который значительно шире, чем у исконно немецких терминов. Эта тенденция характерна для современного немецкого языка, в частности для немецкой терминологии инженерной психологии.

В немецкой терминосистеме инженерной психологии мы, вслед за В.А. Татариновым, выделили коммуникативную функцию, поскольку с помощью терминологических единиц устанавливается коммуникация между субъектами. Также установили наличие когнитивной функции у образованных метафорическим способом терминов, которые опосредованно, через мотивационный семантический признак, помогают познать новое явление. Например: **Schildkrötengrafik** ~ *черепаший график (метод, впервые использованный в языке программирования ЛОГО)* – термин интересен тем, что его можно обосновать и сходством по форме, и сходством по функции и действию: сходство по форме – в языке ЛОГО с целью обозначения параметров экрана используются команды передвижения точек, результатом которых является изображение черепахи; сходство по функции и действию – медленное изменение кривой графика ассоциируется с медленным передвижением черепахи. Эта функция отвечает за связь мыслительных процессов с процессами изучения действительности и передачи знаний. Следует сказать, что термины, образованные именно лексико-семантическим способом, выполняют функцию называния новых предметов, процессов, явлений, т. е. они обладают функцией номинации [9. С. 114]. В исследуемой нами терминологии продуктивность метафоры как терминообразовательного средства обусловлена следующими причинами: она является удобным информативно емким средством номинации сложных научных объектов; метафора способствует лучшему и более эффективному восприятию научных понятий инженерной психологии [10].

Нельзя не отметить, что некоторые (особенно авторские) термины выполняют и дистинктивно-эмотивную функцию, например: **Spaghettidiagramm** ~ *вытянутая диаграмма (диаграмма в виде спагетти – плохо структурированные проблемы обычно приобретают именно такой внешний вид диаграммы)*. С дистинктивно-эмотивной функцией семантически образованных терминов самым непосредственным образом связана дефинитивная функция.

Следует сказать несколько слов о систематизирующей функции. Наиболее распространенным мнением является утверждение, что системность термина проявляется прежде всего в его формальной структуре [11 С. 118]. Однако логическую систему понятий отражают и семантически образованные термины. Опять же, в силу специфики изучаемой нами терминосистемы для этой цели используются различные семантические признаки, например: **Echtzeitkommuni-**

kation ~ коммуникация в режиме реального времени; **Reaktionsversuch** ~ опыт по исследованию времени реакции.

Попыткой систематизации изучаемой терминологии послужил составленный автором немецко-англо-русский словарь терминов инженерной психологии. При разработке приняты во внимание следующие принципы отбора терминов, предложенные Ю.Н. Марчуком:

- 1) системность;
- 2) семантическая ценность (практическая необходимость термина в данной области наук);
- 3) тематический принцип.

Ю.Н. Марчук подчеркивает, что задача терминологических словарей – облегчить научную коммуникацию с помощью упорядочения слов-терминов. Автор также отмечает: «В переводческой практике важна удобная организация словарной информации, и здесь на первый план выступают два аспекта: классификация семантических значений и типология словосочетания» [12. С. 5].

Термин является неотъемлемым элементом системы, если под системой понимать совокупность элементов целого, между которыми существует обязательная и неотъемлемая связь. Системность является одним из наиболее важных условий существования термина. Таким образом, специфика термина заключается именно в том, что он, в отличие от обычного слова, в одно и то же время и называет, и определяет понятие, т. е. выполняет перечисленные функции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Умерова М.В. Терминологическое варьирование в процессе заимствования в межкультурной коммуникации // Современные гуманитарные исследования. – 2009. – № 6. – С. 130–135.
2. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Тр. МИИФЛИ. – М., 1939. – Т. 5. – 420 с.
3. Моисеев А.И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 127–138.
4. Виноградов В.В. Вопросы терминологии. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 234 с.
5. Капанадзе Л. А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. – М.: Наука, 1965. – 135 с.
6. Лемов А.В. Система, структура и функционирование научного термина (на материале русской лингвистической терминологии). – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2000. – 192 с.
7. Татаринов В.А. Общее терминоведение. Энциклопедический словарь / Российское терминологическое общество РоссТерм. – М.: Московский Лицей, 2006. – 528 с.
8. Клэстер А.М. Внутриотраслевая и межотраслевая синонимия в немецкой терминологии инженерной психологии // Омский научный вестник. – 2012. – № 1–105. – С. 130–133.
9. Клэстер А.М. Специфика семантических связей немецких терминов инженерной психологии // Омский научный вестник. – 2011. – № 4–99. – С. 114–117.
10. Клэстер А.М. Пути формирования и функционирование терминологии инженерной психологии в немецком языке: дис. ... канд. филол. наук. – Омск, 2006. – С. 118–119.
11. Шумайлова М.С. Структурный анализ исконных терминов немецкой терминологии интернета // Омский научный вестник. – 2011. – № 4–99. – С. 118–121.
12. Марчук Ю.Н. Вычислительная лексикография. – М., 1976. – 183 с.

Поступила 20.01.2014 г.